

# mimləriwletəʔən

## Water cart

## Водовозка

1.1

ʔeleŋʔuke				tekem		quuʔetək	
ʔeleŋ -rʔu	-k	=e		tekem		quuʔetə	-k
зима	DISTR.S	LOC	=PTCL	прямо.к		стоять.о.коротких.дней.декабря	LOC
winter	DISTR.S	LOC	=PTCL	straight.towards		continue.of.the.short.days.of.December	LOC

ʔutri		najməqaat				enməyeŋetəŋa	
ʔut -ri		n- ajmə		-qaat		enmə -yeŋ -etə	=ŋa
тут	ADV.ALL	ST	сходить.за.водой	ST.3PL		скала	BOTTOM DAT =PTCL
here	ADV.ALL	ST	fetch.water	ST.3PL		rock	BOTTOM DAT =PTCL

Зимой, где-то в декабре, сюда ездили за водой под бугор.

In the winter, someday in December, we came here to the bottom of the hill to fetch some water.

1.2

kowʔorwoor		ЗИЛ	157	kowʔorwətkoʔən			
kowʔ orwoor	-Ø			kowʔ orwə	-tko	-ʔə	-n
шар	нарта	NOM.SG		шар	нарта	ITER	ATTR NOM.SG
ball	sledge	NOM.SG		ball	sledge	ITER	ATTR NOM.SG

tanŋənotajpə			jetəʔən				
tanŋə	nota	-jə	jetə	-ʔə	-n		
чужеземец	страна	ABL	приходить	ATTR	NOM.SG		
foreigner	land	ABL	come	ATTR	NOM.SG		

Водитель «ЗИЛ-157» приехал с материка.

The driver of «Zil-157» came from the mainland.

Произносит примерно [zʔil sto piʔiat siidʔmoj].

1.3

jeŋ	inʔəŋqas		ya-təmŋewʔen		taɣmənyətsʔetə				
jeŋ	inʔə	-ŋqas	ya- təmŋew	-ʔen	taɣ- mənɣət	-sʔ	-etə		
ещё	утро	NEAR	PF	потеряться	PF.3SG	GOOD	десять	ADJ	DAT
yet	morning	NEAR	PF	get.lost	PF.3SG	GOOD	ten	ADJ	DAT

təlikʔəm							
təli		-k	=ʔəm				
поворачиваться	LOC	=EMPH					
turn	LOC	=EMPH					

Ещё с утра потерялся, в десять часов.

Already in the morning he got lost, at 10 o'clock.

1.4

ɦuute		wuɫqətwiki		ɲerʔamətɫəŋsʔetə
ɦuut	=e	wuɫqə	-twi -k =e	ɲerʔa mətɫəŋ -sʔ -etə
вдруг	=PTCL	темнота	TRSF LOC =PTCL	два пять ADJ DAT
suddenly	=PTCL	darkness	TRSF LOC =PTCL	two five ADJ DAT

yaɫake		ososaŋa		главный	zaatɫexnɪka
yaɫa	-k =e	osos	-a =ŋa		zaatɫexnɪk -a
проходить	LOC =PTCL	начальник	INS =PTCL		зоотехник INS
pass	LOC =PTCL	chief	INS =PTCL		livestock.specialist INS

inʔejɲekwʔi		enawetɻawjoɫɻətkoʔe
∅-	in- ʔejɲek -wʔ -i	∅- ena- wetɻaw -joɫɻə -tko -ʔ -e
2/3.S/A INV	звать TH 2/3SG.S	2/3.S/A INV говорить CONT ITER TH 2/3SG.S
2/3.S/A INV	call TH 2/3SG.S	2/3.S/A INV talk CONT ITER TH 2/3SG.S

ikwʔiŋa	
∅-	ik -wʔ -i =ŋa
2/3.S/A	сказать TH 2/3SG.S =PTCL
2/3.S/A	say TH 2/3SG.S =PTCL

Вдруг вечером, после семи часов, начальник — главный зоотехник — позвал меня, позвонил по телефону и сказал:

Suddenly, in the evening, after 7 pm., the chief — the chief livestock expert — called me and said:

1.5

jeɾ	ɻənmət	inʔe		koʋɫorwoor
jeɾ	ɻənmət	inʔ	-e	koʋɫ orwoor -∅
ещё	недавно	утро	INS	шар нарта NOM.SG
yet	recently	morning	INS	ball sledge NOM.SG

ɻətəmɲewɫenʔəma	
ɻa-	təmɲew -ɫen =ʔəm =a
PF	потеряться PF.3SG =EMPH =PTCL
PF	get.lost PF.3SG =EMPH =PTCL

«Ещё сегодня утром машина потерялась.

«Already in the morning the car got lost.

1.6

ɦʔu	nenatɻawmore
ɦʔu	n- ena- ɫwaw -more
видеть	ST INV не.мочь NP.1PL
see	ST INV be.not.able NP.1PL

Найти не можем.

We cannot find it.

Показателя инфинитива на глаголе ɦʔuk не слышно.

1.7

ʔemi	taŋtəmɲekwʔe
ʔemi	∅- taŋ- təmɲek -wʔ -e
где	2/3.S/A GOOD потеряться TH 2/3SG.S
where	2/3.S/A GOOD get.lost TH 2/3SG.S

Где-то сильно потерялся.

He really got lost somewhere.

1.8

enmes	wolqətwəŋŋo			wulqətwiyʔim					
enmes	wolqə	-twe	-ŋŋo	∅-	wulqə	-twi	-yʔ	-i	=m
уже	темнота	TRSF	INCH	2/3.S/A	темнота	TRSF	TH	2/3SG.S	=EMPH
already	darkness	TRSF	INCH	2/3.S/A	darkness	TRSF	TH	2/3SG.S	=EMPH

А уже вечер настал.

And it has already became dark.

Возможно, второе слово не полностью произнесено.

1.9

qora	yənretə	-lʔə	-t	wesʔəma				
олень	защищать	ATTR	NOM.PL	пожалуй	=PTCL			
reindeer	defend	ATTR	NOM.PL	perhaps	=PTCL			

nʔjetənete				mənʔumekenməkʔəm					
nʔ-	jetə	-ne	-t	=e	mənʔ-	umek	-en	-mək	=ʔəm
COND	приходить	IRR.2/3SG.S	PL	=PTCL	1PL.S/A.COND	кружок	VB	1PL.S/O	=EMPH
COND	come	IRR.2/3SG.S	PL	=PTCL	1PL.S/A.COND	circle	VB	1PL.S/O	=EMPH

wenratənwō  
 wenratə -nwō  
 помогать SUP  
 help SUP

Оленеводы, наверное, могли бы приехать, и мы вместе собрались бы помочь».

The reindeer herders could probably come and we would all come together to help.»

1.10

ʔejŋewət	kumuri			enarərək				
ʔejŋewə	-tku	-muri		enarərə	-k			
звать	ITER	NP.1PL		искать	INF			
call	ITER	NP.1PL		look.for	INF			

Позвали нас искать.

They called us to look for him.

Не совсем понятно, что за финитная форма (перфект?). По словам RGD, начинается с буквы «э».

1.11

petle	təlyawerʔerəyʔakʔəma							
petle	tə-	lyə-	awerʔ	erə	-yʔa	-k	=ʔəm	=a
быстро	1SG.S/A	AUTH	одежда.из.шкур	надевать	TH	1SG.S	=EMPH	=PTCL
quickly	1SG.S/A	AUTH	leather.clothes	put.on	TH	1SG.S	=EMPH	=PTCL

Быстро надел меховую одежду.

I quickly put on my fur clothes.

1.12

qorəŋa	ʔemi	jeŋa		quttiŋa			nʔatsaqaat	
qorə	=ŋa	ʔemi	jeŋ	=ŋa	qut	-ti	=ŋa	n- ʔatsa -qaat
потом	=PTCL	где	ещё	=PTCL	некий	NOM.PL	=PTCL	ST ждать ST.3PL
then	=PTCL	where	yet	=PTCL	some	NOM.PL	=PTCL	ST wait ST.3PL

ʔorawetʔat  
 ʔorawetʔa -t  
 человек NOM.PL  
 human NOM.PL



1.16	ɲoonre	ɫm	...	ajɣəsqəŋqasʔəm	ɫəmənəkəri
	ɲoon -re	*ɫm		ajɣəsqə -ŋqas =ʔəm	ɫəm- ən -kə -ri
	там ADV.ALL	FST		север NEAR =EMPH	OMN тот LOC ADV.ALL
	there ADV.ALL	FST		north NEAR =EMPH	OMN that LOC ADV.ALL

ɣaɫɣirʔetatɫalen

ɣa-	ɫɣi-	rʔet	-a	-ɫla	-ɫen
PF	INTS	дорога	VB	GRAD	PF.3SG
PF	INTS	road	VB	GRAD	PF.3SG

Туда, в сторону севера, повсюду наследил.

Northwards, he left traces all over the place.

Возможно, произносит [ɣaɫɣə-] в начале. Тогда с гармонией гласных всё в порядке, однако нужно заводить новый алломорф для интенсификатора.

1.17	naqam	eek		nəwitʔətɛɫpəqin	
	naqam	eek	-∅	nə- witʔə tɛɫpə	-qin
	однако	жирник	NOM.SG	ST фитиль кончатся	ST.3SG
	however	oil.lamp	NOM.SG	ST wick end	ST.3SG

Но на лампе заканчивался фитиль.

But the wick in the oil lamp was coming to an end.

1.18	peɫqəntenmək		wiz'diikotɛtəŋ	
	peɫqənt	-en -mək	wiz'diikotɛ	-etə -ŋ
	возвращаться	VB 1PL.S/O	вездеход	DAT AD
	return	VB 1PL.S/O	all.terrain.vehicle	DAT AD

Мы вернулись в вездеход.

We came back to the all-terrain vehicle.

В глаголе отсутствует префикс, что подтвердилось при выверке. Конец имени произносится как будто не совсем так.

1.19	enməyɛŋkə		nətwaqaat	
	enmə -yɛŋ	-kə	nə- twa -qaat	
	скала	BOTTOM LOC	ST быть	ST.3PL
	rock	BOTTOM LOC	ST exist	ST.3PL

Под бугром они были.

They were under the cliff.

1.20	ɣəɣoɫaytə	naakatwaqaat	
	ɣəɣoɫa -yɫə	n- aaka -twa -qaat	
	вверху	DAT ST жирник	RES ST.3PL
	above	DAT ST oil.lamp	RES ST.3PL

Наверх светили.

Lighting upwards.

1.21

nəŋərʔatwaqaat					tanŋəta			
nə- ŋərʔ	-a	-twa	-qaat	tanŋə	-t	=a		
ST сердиться	VB RES	ST.3PL	чужеземец	NOM.PL	=PTCL			
ST be.angry	VB RES	ST.3PL	foreigner	NOM.PL	=PTCL			

Размышляли русские (в подавленном состоянии):  
The foreigners were grumpy:

1.22

miŋkəri				məninməkʔəma				
miŋ -kə -ri		mən-	in	-mək	=ʔəm	=a		
где LOC ADV.ALL	1PL.S/A.SUBJ	являются	1PL.S/O	=EMPH	=PTCL			
where LOC ADV.ALL	1PL.S/A.SUBJ	be	1PL.S/O	=EMPH	=PTCL			

«Куда направимся?».  
«Where are we going to?»

1.23

tiwən			ososa		
t- iwə -n	osos	=a			
1SG.S/A сказать	3SG.O	начальник	=PTCL		
1SG.S/A say	3SG.O	chief	=PTCL		

Я сказал директору:  
I told the cheif:

1.24

etʔopel	ŋoonre		ajʔərə	mənleʔenmək				
etʔopel	ŋoon -re	ajʔərə	mən-	le	-ʔen	-mək		
лучше там ADV.ALL	против.ветра	1PL.S/A.SUBJ	идти	PLAC	1PL.S/O			
better there ADV.ALL	wind.ahead	1PL.S/A.SUBJ	go	PLAC	1PL.S/O			

«Лучше туда, по направлению против ветра, поедем.  
«It is better if we go windward.

1.25

miŋkə	winwət	ewən	mətrajʔoŋəna					
miŋ -kə winwə -t	ewən	mət- ra- jʔo	-ŋə -n	=a				
где LOC след NOM.PL	если	1PL.S/A FUT	настигать	FUT	3SG.O	=PTCL		
where LOC trace NOM.PL	if	1PL.S/A FUT	overtake	FUT	3SG.O	=PTCL		

mətrantəmŋewŋoŋən  
mət- ra- n- təmŋew -ŋŋo -ŋə -n  
1PL.S/A FUT TR потеряться INCH FUT 3SG.O  
1PL.S/A FUT TR get.lost INCH FUT 3SG.O

mənkənpətkoʔatəŋŋoməkʔəm  
mən- kənpə -tko -ʔatə -ŋŋo -mək =ʔəm  
1PL.S/A.SUBJ ITER PLAC INCH 1PL.S/O =EMPH  
1PL.S/A.SUBJ ITER PLAC INCH 1PL.S/O =EMPH

Где следы начнём терять, там привяжемся (букв. начнём петлять)».  
And we will stay at the spot (lit. start to meander) where we begin to loose the trace.»  
В процессе выверки RGD настойчиво произносил вместо последнего слова mənʔəʔətkoʔatəŋŋoməkʔəm, с которым всё понятно, потому что pʔuʔtə- ‘поворачивать’, однако произносит он не его. В предпоследнем слове слышится в начале [tan-] вместо mətəra-.

1.26

ɬyiʔeqeʔewkə				walʔən			
ɬyi- ʔeqe- ʔew		-kə	wa	-ɬə	-n		
INTS BAD негнущийся	LOC		быть	ATTR	NOM.SG		
INTS BAD stiff	LOC		exist	ATTR	NOM.SG		

tanʃososʔəm				tikwʔena			
tanʃ osos -∅ =ʔəm	t-	ik	-wʔe -n =a				
чужеземец начальник	NOM.SG =EMPH	1SG.S/A	сказать	TH	3SG.O =PTCL		
foreigner chief	NOM.SG =EMPH	1SG.S/A	say	TH	3SG.O =PTCL		

Очень упёртому русскому директору сказал:  
He said to the very stubborn Russian chief:

1.27

naqame		ʔejɲewətʃurkənɪtək				winrettumyʔum	
naqam =e ∅- ʔejɲewə -tku -rkəni -tək				winret tumy -u =ʔm			
однако =PTCL	2/3.S/A	звать	1PL.O IPFV	2PL.S/O	помогать друг	EQU =EMPH	
however =PTCL	2/3.S/A	call	1PL.O IPFV	2PL.S/O	help friend	EQU =EMPH	

«Зачем вы нас зовёте помогать?  
«Why are you asking us for help?»

1.28

орорəɲa		torɣənan	sinit	qenarərərəkənɪtək		jəqɣej	
орорə =ɲa torɣə -nan sinit q- enarərə -rkəne -tək jəqɣej							
лучше =PTCL	вы	INS	сам	2.S/A.SUBJ	искать	IPFV 2PL.S/O	разве
would.better =PTCL	you	INS	oneself	2.S/A.SUBJ	look.for	IPFV 2PL.S/O	really

raɬmaɬawɲətək				ɣəmnan	reqən	iwək	
∅- ra- ɬmaɬ -aw -ɲə -tək		ɣəm -nan	reqə -n	iwə -k			
2/3.S/A FUT слушаться	CS FUT 2PL.S/O	я	INS	что	NOM.SG	сказать	LOC
2/3.S/A FUT obey	CS FUT 2PL.S/O	I	INS	what	NOM.SG	say	LOC

Лучше уж тогда сами ищите, раз вы не слушаете, что я говорю».  
You'd better look for him yourselves if you do not listen to what I say.»

Вторая часть предложения вызывает ряд вопросов. Что за слово в конце? Что на самом деле произнесено на месте raɬmaɬawɲətək?

1.29

qeeqən	awjetkənka			wetsatwayʔem		
qeeqən a- wje -tkən -k -a ∅- wetsa -twa -yʔ -e =m						
ещё.немного	CAR воздух	TOP	CAR	INS	2/3.S/A встать	RES TH 2/3SG.S =EMPH
a.little.more	CAR air	TOP	CAR	INS	2/3.S/A stand.up	RES TH 2/3SG.S =EMPH

Какое-то время молча постоял.  
He stood there silently for some time.

1.30

ikwʔiʔəma					
∅- ik -wʔ -i =ʔəm =a					
2/3.S/A	сказать	TH	2/3SG.S	=EMPH	=PTCL
2/3.S/A	say	TH	2/3SG.S	=EMPH	=PTCL

Сказал:

He said:

1.31 kabinak qəŋetqikwʔima  
kabina -k qə- ŋetqik -w -i =ʔm =a  
кабина LOC 2.S/A.SUBJ садиться.в.транспорт IRR 2/3SG.S =EMPH =PTCL  
cab LOC 2.S/A.SUBJ sit.down.in.a.transport IRR 2/3SG.S =EMPH =PTCL

ʔəttʔəjotwizidixodəkʔəma  
ʔəttʔəjot wizidixodə -k =ʔəm =a  
перед вездеход LOC =EMPH =PTCL  
front all.terrain.vehicle LOC =EMPH =PTCL

«В кабину садись, в передний вездеход.  
«Sit down into the cab, into the anterior all-terrain vehicle.

1.32 əŋŋin qənəyjiwetərkən miŋkəri nələrkən  
əŋŋin qə- nə- yjiw -etə -rkən miŋ -kə -ri nə- ʔe -rkən  
так 2.S/A.SUBJ TR знак VB IPFV где LOC ADV.ALL 3.S/A.SUBJ идти IPFV  
so 2.S/A.SUBJ TR sign VB IPFV where LOC ADV.ALL 3.S/A.SUBJ go IPFV

Показывай направление, куда ехать».  
Show the direction where to drive.»

1.33 qeeqən ewəsaytə ajyərə ŋenri waamjekwe  
qeeqən ewəsa -yətə ajyərə ŋen -ri waam -jekwe  
ещё.немного внизу DAT против.ветра там ADV.ALL река PROL  
a.little.more below DAT wind.ahead there ADV.ALL river PROL

qojwətəkənata tarqojwətəkənata  
qojwə -tkən -ata tar qojwə -tkən -ata  
лёд.на.реке TOP ADV.PROL царапать лёд.на.реке TOP ADV.PROL  
river.ice TOP ADV.PROL scratch river.ice TOP ADV.PROL

məttəfʔenməkʔəm  
mət- ʔe -ʔen -mək =ʔəm  
1PL.S/A идти PLAC 1PL.S/O =EMPH  
1PL.S/A go PLAC 1PL.S/O =EMPH

Ещё дальше туда вниз, против ветра, вдоль реки, по льду, по режущему льду, долго ехали.  
And down there, windward, along the river, crossing the ice, the sharp ice, we were driving.

1.34 əŋqorəŋ ekwəjənrepə ʔuut  
əŋqorə =ŋa ekwə jənrepə -erə ʔuut  
потом =PTCL высокий высокий.обрывистый.берег ABL вдруг  
then =PTCL high cliff ABL suddenly

məttamkʔəm  
mət- ta -mək =ʔəm  
1PL.S/A проходить 1PL.S/O =EMPH  
1PL.S/A pass 1PL.S/O =EMPH

Потом мимо высокого бугра вдруг проехали.  
Then we suddenly passed a high hill.



1.35

sejwe	tjopatən	kaŋkasyərgyən					
sejw -e	t-	jop	-atə -n	kaŋkas	-yərgyə	-n	
идти INS	1SG.S/A	проверять	VB 3SG.O	наконечник.хорья	NMLZ	NOM.SG	
walk INS	1SG.S/A	check	VB 3SG.O	pole.head	NMLZ	NOM.SG	

Пешком ходил проверить крутой спуск.  
I went to check the steep slope.  
Слово kaŋkasyərgyən значит ‘крутой спуск’.

1.36

tenkaŋkasyərgyəkʔəma					turkeŋkelete		
ten kaŋkas	-yərgyə	-k	=ʔəm	=a	tur keŋkeł	-ete	
лёд наконечник.хорья	NMLZ	LOC	=EMPH	=PTCL	новый наконечник.хорья	ADV.PROL	
ice pole.head	NMLZ	LOC	=EMPH	=PTCL	new pole.head	ADV.PROL	

weemqejsəku	asəmʔətʔəməjəjəəsəkojekwe	mətlaŋŋoməkʔəm					
weem -qej -səku	asəmʔətʔəmə	-jəjə	-səko	-jekwe	mət-	la	-ŋŋo -mək =ʔəm
река DIM IN	лучевая.кость	CONT IN	PROL	1PL.S/A	идти	INCH	1PL.S/O =EMPH
river DIM IN	spoke.bone	CONT IN	PROL	1PL.S/A	go	INCH	1PL.S/O =EMPH

totʔet	mətjʔəyʔan				
tot rʔet -∅	mət- jʔo	-yʔa	-n		
новый дорога NOM.SG	1PL.S/A	настигать	TH	3SG.O	
new road NOM.SG	1PL.S/A	overtake	TH	3SG.O	

На этом спуске, вдоль спуска, в речке, внутри протоки начали ездить, нашли свежий след.  
On the slope, along the slope, in the river, the creeks were moving and we found the fresh trace.  
По словам RGD, слово asəmʔətʔəm обозначает протоку. Есть другие проблемные места в этом предложении.

1.37

əŋqen	ləyən	rʔet		mətərkələyʔenʔəm			
əŋqen	ləyən	rʔet	-∅	mətə- rkələ	-yʔe	-n	=ʔəm
DET	просто	дорога	NOM.SG	1PL.S/A	преследовать	TH	3SG.O =EMPH
DET	simply	road	NOM.SG	1PL.S/A	pursue	TH	3SG.O =EMPH

Прямо по этому следу шли.  
We were following the track.

1.38

ɬuut	ŋeraqəsʔetə	nəkite	mətənrənyiiwən				
ɬuut	ŋeraqə -sʔ	-etə	nəki -te	mətə-	n-	rənyii	-wə -n
вдруг	два	ADJ DAT	ночь INS	1PL.S/A	TR	встречаться	CS 3SG.O
suddenly	two	ADJ DAT	night INS	1PL.S/A	TR	meet	CS 3SG.O

kowɬorwoor  
kowɬ orwoor -∅  
шар нарта NOM.SG  
ball sledge NOM.SG

Наконец в два часа ночи нашли машину.  
Finally, at 2 am., we found the car.

1.39 naqam kowlorwətkoʎən  
 naqam kowʎ orwə -tko -ʎə -n  
 однако шар нарта ITER ATTR NOM.SG  
 however ball sledge ITER ATTR NOM.SG

yaʎemətqətaʎrəŋnoʎənʔəm

ya- ʎe- mətqə taʎrə -ŋno -ʎən =ʔəm  
 PF INTS жир кончатся INCH PF.3SG =EMPH  
 PF INTS fat end INCH PF.3SG =EMPH

А у водителя совсем заканчивалось топливо.  
 And the driver was running out of fuel.

1.40 rʔenut  
 rʔenut  
 что.NOM.SG  
 what.NOM.SG

Что ж...  
 Well...

1.41 wəʎəkirzowəʎsapokʎənʔəma ewte  
 wəʎə kirzowəʎ sapok -ʎə -n =ʔəm =a ewt =e  
 тонкий кирзовый сапог ATTR NOM.SG =EMPH =PTCL когда =PTCL  
 thin kersey boot ATTR NOM.SG =EMPH =PTCL when =PTCL

dʒinsəqonayəʎʔən ewər teŋewətqej  
 dʒinsə qonayə -ʎə -n ewər teŋ- ewət -qej  
 джинсы штаны ATTR NOM.SG когда GOOD когда DIM  
 jeans trousers ATTR NOM.SG when GOOD when DIM

teʎnʔəqewjaŋŋoʎʔan ənəki  
 Ø- teʎ- nʔə- qewja -ŋno -ʎʔa -n ənəki  
 2/3.S/A GOOD COND зябнуть INCH TH IRR.2/3SG.S если  
 2/3.S/A GOOD COND suffer.from.cold INCH TH IRR.2/3SG.S if

nʔəmətqətelrəʎʔan ʎajmaŋen  
 Ø- nʔə- mətqə telrə -ʎʔa -n ʎajmaŋen  
 2/3.S/A COND жир кончатся TH IRR.2/3SG.S возможно  
 2/3.S/A COND fat end TH IRR.2/3SG.S possibly

nʔəqitəwʔiʎʔen  
 Ø- nʔə- qitə wʔi -ʎʔe -n  
 2/3.S/A COND замерзнуть умереть TH IRR.2/3SG.S  
 2/3.S/A COND freeze die TH IRR.2/3SG.S

В тонких кирзовых сапогах и джинсовых штанах, сейчас же замёрз бы, если бы вдруг закончилось топливо, возможно, замёрз бы насмерть.  
 He would have frozen in his kersey boots and jeans, and if he had been out of fuel, he would have probably frozen to death.

1.42 ətrʔes .  
ətrʔes  
ТОЛЬКО  
only

Конец.  
That is all.